



梵文第五十三課

SANSKRIT LESSON #53

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

恆懿師 中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG YI

समन्ततोऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया
चतुर्णां रत्नानां ।

*Samantato'nuparikṣiptā citrā darśanīyā
caturṇām ratnānām.*

皆是四寶周匝圍繞。

前幾句描述極樂世界由七重欄盾，七重行樹，七重羅網所莊嚴。現在繼續其描述。samantato'nuparikṣiptā 副詞 samantatas 是「到處」的意思，由字首 sam- 「一起」和名詞 anta 「結尾」兩者合起是「結一起」也就是「善遍」或「到處」，而副詞字尾 -tas 其後一字 anuparikṣipta 是「圍繞」samantatas 尾音 -as 在 anuparikṣipta 的第一個字 a- 之前與之合成一音 o 改變了原來的音，而 anuparikṣipta 的尾字 -a 延長為長音 -ā，或為主格單數陰性。配合前句 sukhāvātī 「極樂的」所以說極樂國土周匝圍繞著。前述的欄盾，行樹，羅網，anu- 和 pari- 是字首，anu- 有整齊和秩序的意義，而 pari- 是圍繞的意思，其字根 √ kṣip- 直譯是「投擲」，在此可以簡單的說是「放」或「置」而 -ta 是字尾完成被動分詞和英文中的 -ed 一樣。

Citra 主格單數陰性是形容詞修飾 sukhāvātī，它的意思可以從「光明」到「壯麗」到「種種的」。

(下接第 21 頁)

समन्ततोऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया
चतुर्णां रत्नानां ।

*Samantato'nuparikṣiptā citrā darśanīyā caturṇām
ratnānām.*

everywhere surrounded, splendid, beautiful, of the four
jewels.

The previous phase described the World of Happiness as adorned with seven latticed railings, seven rows of trees, and nets of little bells. The description continues: samantato'nuparikṣiptā. The adverb samantatas means everywhere. It is made up of the prefix sam- together and the noun anta end—ends together amounting to universal or everywhere—and the adverbial suffix -tas. The meaning of anuparikṣipta is surrounded. Final -as of samantatas combines with the initial a- of anuparikṣipta to make one sound -o-, a regular sound change. Final -a of anuparikṣipta is lengthened to -ā, for here it is nominative singular feminine, agreeing with the previous sukhāvātī (World) of Happiness. That is, the World of Happiness is everywhere surrounded by the previously stated railings, trees, and nets. Anu- and pari- are prefixes, anu- giving the idea of orderly sequence, and pari- that of encirclement. The literal meaning of the root, √kṣip- is throw, but it can simply mean put or place; and -ta is the perfect passive participle suffix, equivalent to -ed in English.

Citra, nominative singular feminine citrā, is an adjective modifying sukhāvātī. It can range in meaning from bright to splendid to various.

(Continued on page 21)